

13 ta' April, 1957

Imhalef:—

Onor. Dr. W. Harding, K.M., B.Litt., LL.D.

Il-Pulizija *versus* Henry Albert Pace

**Malta Defence (Finance) Regulations, 1942 — Reg. 11(1)(a)
u 23(a)(1) — Tentativ — Atti preparatorji**

Il-fatt ta' min jimporta f'dawn il-Gżejjer kwantità ta' flus-karti stanjieri appartenenti lil persuna residenti barra li-Sterling Area, bil-ħsieb li jsarraf dawk il-flus lil dik il-persuna f'dawn il-Gżejjer, johlqoq dritt ta' kreditu favur dik il-persuna li tghammar barra li-Sterling Area, u huwa kolpit mir-Regolament 11 tal-Malta Defence (Finance) Regulations, 1942.

Dawn ir-Regolamenti jelevaw bhala reat anki l-fatt li wiehed jittanta jikkommetti xi att preparatorju għall-kommissjoni ta' reat kontra l-istess Regolamenti.

Huwa veru li l-ligi normalment tippunixxi biss it-tentativ, u li, biex ikun hemm tentativ, jeħtieġ li jkun hemm prinċipju ta' eżekuzzjoni, u mhux bżżejjed li jkun hemm atti preparatorji. Mhux l-atti kollha tal-"iter criminis" huma suffiċjenti biex jikkostitwixxu t-tentativ, imma jeħtieġ li jkunu immedjatament konnessi ma' delitt maħsub; u huma tali biss l-attijiet ta' eżekuzzjoni li huma univoċi, għax univokament jikkonduċu għad-delitt, mentri l-attijiet preparatorji jistgħu jkunu ekwivoċi

Imma taħt dawn ir-Regolamenti hemm id-dispost tar-regolament 23 li minħabha li jippunixxi l-konat, jippunixxi wkoll, eċċezzjonalment,

għall-finijiet ta' dawn ir-Regolamenti, bħala reat per se stante, anki l-att preparatorju għall-kommissjoni ta' reat taht dawn ir-Regolamenti. U għallhekk, f'din il-materja, mhux il-każ tat-teoriji normali tat-tattativ, imma huwa l-każ li l-att hu punibbli jekk il-Qorti tkun sodisfatta li l-att kien att preparatorju għall-kommissjoni ta' reat taht dawn ir-Regolamenti.

Il-Qorti; — Rat l-imputazzjoni migjuba quddiem il-Qorti Kriminali tal-Maġistrati ta' Malta kontra l-imputat, talli f'Mejju 1956, fil-Port tal-Ajru Hal-Luqa, u b'nadijiet oħra f'dawn il-Gżejjer, bi hsara tar-regolament nru. 23 (a) (1) tad-Defence (Finance) Regulations, 1942, kif wara emendati, għamel att preparatorju għat-twettiq ta' htija kontra r-regolament nru. 11(a) tar-Regolamenti fuq imsemmija, billi mporta, jew ittanta jimporta, ammont ta' flus Torok u Egizzjani, li kienu jappartjenu lil persuna li tgħammar barra li Sterling Area, bil-hsieb li jsarrafhomlha, u b'hekk holoq favur din il-persuna kreditu fi sterling għall-ammont korrispondenti;

Rat is-sentenza ta' dik il-Qorti tal-21 ta' Frar, 1957, li biha sabet lill-imputat hati talli għamel atti preparatorji għat-twettiq ta' htija kontra r-regolament 11(a)(1) tar-Regolamenti fuq imsemmija, billi mporta ammont ta' flus Torok u Egizzjani tal-valur ta' £848.11.0 li kienu jappartjenu lil persuna li tgħammar barra li Sterling Area bil-hsieb li jsarrafhomlha, u b'hekk holoq favur tagħha kreditu fi sterlini, u kkundannatu għall-multa ta' £1698, u ordnat il-konfiska tal-flus ezibiti;

Rat ir-rikors tal-imputat, li bih talab li s-sentenza fuq imsemmija tigi revokata, u li hu jiġi liberat minn kull htija u piena;

Trattat l-appell;

Ikkunsidrat;

Ir-regolament nru. 11(1)(a) tad-Defence (Finance) Regulations, 1942, jghid hekk:— "Subject to any exemptions which may be granted by order of the Governor, no person shall, except with permission granted by, or on behalf of the Governor, (a) draw, issue, or negotiate any bill of exchange or promissory note, acknowledge any debt, or make any payment, so that a right (whether actual or contingent) to receive a payment is created or transferred in favour of a person who is resident outside the sterling area;

Ir-regolament nru. 23(a)(1) tal-istess Regolamenti jghid:— "Any person who attempts to commit, or does any act preparatory to the commission of an offence against these Regulations, shall be guilty of an offence against these Regulations";

Il-Prosekuzzjoni qeghedha taddebita lill-imputat li hu kkommetta att jew atti li kien jew kienu att jew atti preparatorji għall-kommissjoni ta' reat taht ir-regolament nru. 11 fuq riportat;

Ikkunsidrat;

Irrizulta mill-provi li l-imputat, li hu Malti, sudditu ngliz, residenti f'Malta, irritorna bl-ajru minn vjaġġ, u wasal Hal Luqa, Malta, fit-23 ta' Mejju 1956. L-imputat kellu bagalja zghira; l-ufficjal tad-Dwana staqsieh kellux xi haga x'jiddikjara; hu rrisponda li ma kellu xejn; l-ufficjal kien soddisfatt bid-dikjarazzjoni tieghu, u hallieh jghaddi;

Dak il-hin stess, l-assistent tal-ufficjal sab envelope fir-raincoat ta' passiggier iehor mimli b'kartamunita, u l-passiggier qal li ma kienux tieghu, izda tal-imputat. L-ufficjali tad-Dwana sejhu lill-imputat, u dan ammetta li dawk il-flus kienu tieghu. Il-kartamunita kienet dik imsemmija fis-sentenza appellata. In segwitu, fil-kors tal-investigazzjoni li saret mill-Exchange Control Officer, l-imputat, meta gie mistoqsi minn dan l-ufficjal biex jispjega kif kellu dik is-

somma hekk kbira ta' kwazi elf lira f'kartamunita Torka u Egizzjana, mentri seta' johrog minn Malta biss b'mitt lira sterlina, qal li, meta kien l-Italja hu ltaqa' ma' wiehed habib tieghu taljan, u dan talbu biex isarraflu dawk il-flus f'Malta, u li hu accetta, u gieb il-flus mieghu ghal daqshekk. Mistoqsi kif kien li dawk il-flus ma nizzilhomx hu stess mill-ajruplan, l-imputat irrisponda li hu kien nizzel xi bagalja mill-ajruplan ta' dak l-iehor, u dan, biex speci jpattilu l-pjacir, nizzillu l-flus;

Hu importanti li jiddied li d-difiza ma tikkontestax bl-ebda mod il-versjoni tal-incident moghtija mill-imputat li-xhud Carmelo Naudi, Exchange Control Officer, kif riferita minn dan ix-xhud (ara dikjarazzjoni tad-difiza verbalizzata fol. 39). Kosikkè jista' jinghad li, kwantu ghall-fatti, dawn huma pacifici bejn il-Prosekuzzjoni u d-Difiza;

Sostanzjalment, il-mezzi tad-difiza huma tnejn:— (a) Li ma kienx hemm dak l-"acknowledgement of debt" li jeh-tieg skond ir-regolament 11(1)(a); (b) li ma kienx hemm att preparatorju, ghax dan hu biss inkriminabbli jekk ikun univokament dirett ghall-kommissjoni tar-reat "de quo";

Ikkunsidrat, dwar l-ewwel mezz tad-difiza;

Id-difiza ccitat is-sentenza tal-King's Bench Division fil-kawza Boissevain v. Weil, 1948, riportata fl-"All England Law Reports", Vol. I, p. 893;

Il-Qorti grat din is-sentenza, lilha citata. Si trattava ta' certa Dora Weil, suddita ngliza, li meta kienet Monaco waqt l-ahhar gwerra, kienet isselfet somma ta' flus minn ghand certu Boissevain, sudditu olandiz residenti barra li Sterling Area. In segwitu, dan kien iccitaha ghar-restituz-zjoni tas-somma lilha mutwata, u Weil kienet eccepjet li l-kuntratt ma kienx "enforcable", u, fost mezzi ohra taghha in ripulsa tal-azzjoni, kienet iccitat ir-regulation 3(c)(1) tal-ligi ngliza, simili ghar-regolament nru. 11 tal-ligi maltija

fuq riportat. Fil-kors tal-parti konsiderativa tas-sentenza dwar dan il-mezz ta' difiża, l-Imħallef Croom-Johnson qal:— "I think that the words in the regulation 'acknowledge any debt' do not mean anything more than some authority similar to bills of exchange or promissory notes — possibly orders to pay or letters of credit — under which a banker or other agent is authorised to make a payment". U aktar il-quddiem qal:— "It is suggested that the regulation deals only with transfers from and to accounts with bankers, this being in practice the only way in which payment can be made to a non-resident";

Issa, għandu jiġi rilevat li f'dik il-kawża kien hemm ċirkustanzi li jiddifferenzjawha minn dan il-każ; u ċertament wiehed ma jistgħax jiġġeneralizza minn każ għall-iehor. Il-parti tas-sentenza fuq riportata fi-ewwel lok, kienet qeghedha tirriferixxi għat-tliet skritturi ta' rikonzjizzjoni ta' debitu li għamlet Dora Weil; dawn huma dawk li għalihom hemm riferenza bil-kliem 'the three documents inter partes in French, of June 15 and July 8'; u r-raġuni li għaliha dak l-Imħallef eskludihom minn noveru tal-attijiet li "acknowledge any debt" kienet li ma kienux "negotiable instruments or authorities to third parties to pay, or otherwise transferable". F'dan il-każ, però, hemm flus karta, ċjoè effett negozjabbli, ta' persuna li qeghedha "outside the sterling area", li kienu sejrin jissarrfu għaliha; il-pożizzjoni f'dan il-każ, għalhekk, tmur aktar l-hemm minn skrittura ta' kostituzzjoni ta' debitu. Kwantu għall-parti tas-sentenza fuq riportata, fit-tieni lok, flus-karta jissarrfu għand Bank jew "cambia-valute", u f'dan is-sens l-operazzjoni ssir "banking transaction"; u kwindi, anki jekk wiehed jaċċetta s-sens ristrett, bażat fuq l-"ejusdem generis rule", li ta lil dawn il-kliem l-Imħallef Croom-Johnson, jibqa' dejjem li dak li qal l-imputat lix-xhud Naudi, vwoldiri li hu kien sejjer isarraf dawk il-flus-karta għal dak it-Taljan, kienu jfissru li hu sejjer jagħmel dik l-operazzjoni li soltu ssir minn Bank jew kambja-valute, li hi operazzjoni bankarja; u għalhekk ir-regolament japplika;

Però, apparti dan, għandü jigi notat li l-Prosekuzzjoni mhijiex qegħedha tibbaża l-assunt tagħha unikament fuq il-kliem "acknowledge any debt" kontenuti fir-reg. li fuq ètat, imma anki fuq il-kliem l-oħra "or make any payment". Dan il-"payment" għandü jkun ta' xorta talli li minnu jitnissel dritt, attwali jew eventwali, ta' persuna residenti barra li Sterling Area, li tirċievi pagament;

Issa, dan hu appuntu l-kaz. Kieku l-imputat ma giex miżmum bil-fatt li l-pussess tal-flus-karta gie skopert, hu kien jagħmel pagament fis-sens li kien jagħti lil xi Bank, jew lil xi kambja-valute, dawk il-flus tat-Taljan biex jissar-rfu, u b'dak il-pagament ta' dawk il-flus kien jinholq id-dritt ta' dak it-Taljan, "actual or contingent", li jirċievi pagament. Ma jidherx li l-Qorti għandha tara jekk kienx ikun possibbli li jsir dan il-pagament lit-Taljan barra mil li Sterling Area. Veru li fis-sentenza citata l-Imħallef Croom-Johnson semma wkoll dik id-diffikultà; imma hu kien qiegħed jirreferixxi għal żmien "during hostilities in Europe";

Fil-kors tal-argumenti, id-difensur semma li, wara koll-oxx, l-imputat seta' jgħid li rebaħ dawk il-flus f'xi Casino oarrà minn Malta; u jsarrafhom bħala tieghu; imma d-deċiżjoni tal-kaz ma tistgħax tkun bazata fuq daqshekk, imma fuq dak li fil-fatt qal l-imputat lix-xhud Carmelo Naudi, u li hu rripeta fin-nota fol. 20, fejn qal hekk:— "Ebda prova ma sarèt li l-Isleb tal-esponent kien li fil-Bank ma jiddik-jarax l-isem tal-proprjetarju tal-valuta bħala li din kienet ta' bniedem li qiegħed barra li Sterling Area, anzi d-dikjarazzjoni tal-esponent, magħmula 'a tempo vergine', kienet li hu ma caħadx li l-valuta kienet ta' bniedem li joqgħod barra mil li Sterling Area; u li kien sejjer il-Bank bihom biex jipprova jbiegħhomlu.....";

Dawn huma l-fatti; "ex admissis"; u skond dawk il-fatti il-pagament lill-Bank tal-flus-karta in kwistjoni, pèress li dawn kienu tat-Taljan, minnu konsenjati lill-imputat biex

dan isarrafhomlu hawn Malta, kien johloq dritt ta' kreditu favur dak it-Taljan residenti barra li Sterling Area;

Kwantu għat-tieni mezz ta' difiża.

Hu veru li l-ligi, normalment, tippunixxi biss it-tentativ, u li biex ikun hemm tentativ jehtieg li jkun hemm prinċipju ta' eżekuzzjoni, u mhux biżżejjed li jkun hemm att preparatorju. Mhux l-atti kollha tal-"iter criminis" huma suffiċjenti biex jikkostitwixxu t-tentativ, imma jehtieg li jkunu immedjatement konnessi mad-delitt maħsub; u huma tali biss l-attijiet ta' eżekuzzjoni li huma univoċi, għax univokament jikkonduċu għad-delitt, mentri l-attijiet preparatorji jistgħu jkunu ekwivoċi;

Fil-każ preżenti, kieku ma kienx dak li sejjer jingħad, seta' talvolta jiġi argumentat li, biex ikun hemm prinċipju ta' eżekuzzjoni, kien jehtieg almenu li l-flus jissarfu, u li bla dak l-att ma hemmx att punibbli. Issa, apparti r-rifless li, eċċezzjonalment, kif jispjega l-Carrara, Progr. Vol. I, Parte Gen., para. 358, jista' jagħti l-każ ta' attijiet li per sè kienu jkunu preparatorji, imma jsiru prinċipju ta' eżekuzzjoni minhabba ċirkustanzi konkomitanti li jnehħulhom l-ostakolu tal-ekwivoċità, bħal ma hu l-każ preżenti, li fi id-dikjarazzjonijiet tal-imputat irrendew ċar għal x'hix kien dirett il-pussess ta' dawk il-flus; apparti dan, fil-każ tal-Finance Regulations hemm id-dispost tal-ligi — art. 23 (a) (1) — li, minhabba li jippunixxi l-konat, jippunixxi wkoll, eċċezzjonalment, għall-finijiet ta' din il-ligi, bħala reat per sè stante, anki l-att preparatorju għall-kommissjoni ta' reat taħt dawn ir-Regolamenti. Kwindi hawn ma hux il-każ tat-teoriji normali tat-tentativ, imma hawn il-każ li l-att hu punibbli jekk il-Qorti tkun soddisfatta li l-att kien preparatorju għall-kommissjoni ta' reat taħt ir-Regolamenti. Issa, kif ingħad, kieku l-imputat sarraf dawk il-flus, hu kien jikkommetti reat, għaliex kien qiegħed johloq dritt ta' kreditu favur persuna residenti barra li Sterling Area. Per konsegwenza, meta l-imputat irċieva minn għand dak it-Taljan

dawk il-flus, bl-inkariku li jsarrafhom hawn Malta, u meta giebhom hawn Malta, bl-idea, kif ammetta hu stess, li jsarrafhom il-Bank għab-benefiċċju ta' dak it-Taljan, ma jistgħax wieħed jiddubita li dawk l-attijiet, jekk mhux anki aktar avanzati fl-"iter criminis", kienu almenu attijiet li bihom kienet qeghedha tigi preparata l-kommissjoni tarreat li, wara li effettivament jissarrfu għal dak it-Taljan, jinholq kreditu favur tiegħu. U, bħala almenu attijiet preparatorji, huma kolpiti bil-liġi "expressis verbis", avvolja normalment il-liġi generali ma tikkolpaxxi att merament preparatorju;

Għal dawn ir-ragunijiet, is-sentenza appellata hija sewwa, u tibqa' konfermata; u l-appell hu respint.
